KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 17

(La temptació de l'estiu! De sobte, una cita doble)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TK 0 / 01.00.00

KYOSUKE (OFF) D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 /01.01.59

TÍTOL LA TEMPTACIÓ DE L'ESTIU! DE SOBTE, UNA CITA DOBLE

TAKE 2 / 02.08

KYOSUKE (OFF) Per fi han arribat les vacances de l'estiu! / Però…/ amb la quantitat de deures que ens han posat…/ (ON)(GS) / Eh?

MANAMI Estan força bé.

KURUMI (T)Mira aquests d'aquí! M'encanten!

KYOSUKE (T)(ESQ)Sí, digui? / Ayukawa! / Què?! A estudiar a la biblioteca?!

TAKE 3 / 02.36

MADOKA (OFF)Si et ve de gust, podríem estudiar junts. / He pensat que, si estudiéssim junts,(ON)rendiríem força més. / (OFF)Podríem quedar davant de la biblioteca a la una. Et sembla bé?

INSERT SUBTITULAT (02.42) FESTIVAL DE FOCS ARTIFICIALS.

KYOSUKE Sí. / Perfecte. / A la una. / Entesos. / Fins després. / (ON/OFF)(RIU) / (ON)Sí, hola, digui? / Ah, hola, Hikaru. / Vols anar a la piscina? / A la piscina…

TAKE 4 / 03.14

HIKARU Que et faria res posar-me una mica de crema?

KYOSUKE (OFF)Era una invitació d'allò més temptadora. / I al final no m'hi vaig poder resistir.

NOIA (03.31)(CRITS)

KYOSUKE (G)

MADOKA Podríem quedar davant de la biblioteca a la una. Et sembla bé?

KYOSUKE (OFF)Però puc fer un banyet ràpid abans d'anar a la biblioteca.

TAKE 5 / 03.46

HIKARU (OFF)Maco! / (ON)Què? / Que em queda bé?

KYOSUKE Hi... Hikaru...

HIKARU (ESQ)Maco!

KYOSUKE (G)

HIKARU Què, doncs? Em queda bé o no?

KYOSUKE   E-esclar que et queda bé, oi tant! / (OFF)El fet era que… la imatge de la Hikaru amb biquini era molt més atractiva del que m’hauria pogut imaginar. /

TAKE 6 / 04.16

KYOSUKE   (ON)(G)

YUUSAKU   Què penses fer amb aquesta mà, tu?!

KYOSUKE   (GS)

YUUSAKU   (T)Si t’atreveixes a fer-li alguna cosa a la(OFF)Hikaru, ja cal que et calcis!

HIKARU   (T)(G)

YUUSAKU   (OFF)(CRIT)

HIKARU   Au, maco, anem a l’altra banda, eh?

YUUSAKU   (G) Hikaru, sisplau, espera’m!

TAKE 7 / 04.34

UMAO   (OFF)Ushiko! / (ON)Ushiko! (G) Per què t’havies de dir Ushiko? (GS)

USHIKO   (T)(OFF)(G) Umao!(ON)I tu per què t’havies de dir Umao?

TAKE 8 / 04.44

KYOSUKE   (G) / (OFF)Òndia,(ON)són dos quarts de dues!

KURUMI   (OFF)Vaja, Kyosuke!

KYOSUKE   Eh?

KURUMI   (G)

MANAMI   (G)

HATTA/KOMATSU (G)

KYOSUKE   Eh? / Vosaltres dos també?!

TAKE 9 / 05.00

KOMATSU   Això no es fa, noi; mira que venir a un lloc tan divertit sense avisar tota la colla!

MANAMI   Però que no havies quedat per estudiar a la biblioteca amb la Madoka?

KYOSUKE   Ah, doncs sí, però és que aam…

HIKARU   (OFF)Eiii!(ON)Holaaa! Kurumi!

KOMATSU/HATTA (T)(G)

YUUSAKU   (GS)

TAKE 10 / 05.17

KURUMI   Ai, hola! / Ostres, quina casualitat!

HIKARU   (T)Quina sorpresa! (G)

KOMATSU   (RIU) Caram, tu també has vingut, eh? / I estàs que impressiones, eh!

KURUMI/HIKARU (T)Hm?

YUUSAKU (G)

KOMATSU Eh? / (RIU) Veig que tu també has vingut!

HIKARU (ESQ)Maco! / (ON)He llogat una barqueta! / (OFF)Hi pugem junts? Va!

TAKE 11 / 05.37

KYOSUKE Esclar.

YUUSAKU (OFF) Com t’haig de dir que no t’enganxis a la Hikaru?!

KOMATSU (05.40)(OFF)Que bé, una barqueta! Pugem-hi tots! Hikaru, Manami, Kurumi! Anem!

KYOSUKE Ei, tu, no t’embalis!

MANAMI Escolta, no trobes que hauries d’anar amb la Madoka, ara?

KYOSUKE (GS)

TAKE 12 / 05.54 ORIGINAL

TAKE 13 / 06.04

KYOSUKE (G) Aviam, hauria de ser per aquí. / (OFF)Al final vaig marxar del rebombori de la piscina; me’n vaig anar sense ni dir adéu.

MADOKA/KYOSUKE (G)

MADOKA (ESQ) Vaja, ja has arribat.

KYOSUKE (G) Perdona, és que havia de fer uns encàrrecs.

MADOKA A mi també m'ha convidat a anar a la piscina.

KYOSUKE Què?

TAKE 14 / 06.26

MADOKA (OFF)Estava contenta, la Hikaru?

KYOSUKE (OFF)Doncs…/ (ESQ)Ei, espera!

MADOKA (06.36) (OFF)Avui farem fins a la pàgina disset: "El teorema de Pitàgores". Va bé?

KYOSUKE Què?! / Això és molt! / Tampoc cal matar-s'hi de bon començament, eh?

TAKE 15 / 06.46

MADOKA Al contrari. Si comencem fort, després, al final, no cal patir. / Què, hi arribaràs o no?

KYOSUKE Hm-mh!

MADOKA I així, encabat…

KYOSUKE (06.56) Encabat, què? / Digues.

MADOKA Res, res, tant se val.

KYOSUKE (07.03)(G)

TAKE 16 / 07.04 ORIGINAL

TAKE 17 / 07.17

KYOSUKE (G)

MADOKA Que no saps com fer-ho?

KYOSUKE No gaire. / (G)

MADOKA Fixa-t’hi bé: / (07.30)(OFF)la A d’aquesta arrel quadrada de dos per A-B igual a A-H…

KYOSUKE (T)(G) / (G)

TAKE 18 / 07.36

MADOKA Que et passa res?

KYOSUKE (G)

MADOKA Però què et passa?

KYOSUKE (OFF)(G) Caram… Ayukawa…/ Tingues present.../ que en el fons.../ també sóc un noi.

TAKE 19 / 07.50 ORIGINAL

TAKE 20 / 08.24

KYOSUKE (ON) Càsum tot!

MADOKA Què.../ què t’agafa?

KYOSUKE Res, és que aa…/ vaig a buscar un llibre de consulta.

MADOKA (08.39)(G)

TAKE 21 / 08.43

INSERT ARXIU HISTÒRIC

TAKE 22 / 08.47

KYOSUKE (OFF/ON)(GS) / (08.56)(G) / (09.01)(OFF)A la piscina! / (09.06)(ON)(G) Ah! Un llibre…/ (09.09)Eh? / (09.13)Un moment, m'he equivocat, és un error! / (OFF)Sisplau! (CRITS) / (ON)(GS)

TAKE 22 BIS / 09.08

NOIES (AD LIB fins 09.21) (CRITS) / Un exhibicionista! / Fuig d'aquí! / Desgraciat! / Què volies mirar? / Donem-li una lliçó! / Toca el dos!...

TAKE 23 / 09.26

INSERT VESTIDOR DE DONES

TAKE 24 / 09.31

KURUMI Ai, que n'ets, de totxo!

HATTA Qui, jo? Ai!

KOMATSU Vigila, faràs enfadar la senyoreta Kurumi.

HATTA Doncs, sisplau, dispensi'm, senyor meu.

KURUMI (T)(OFF)Ai, quin mal!

HATTA/KOMATSU Eh?

KURUMI Ui, m'ha agafat una rampa al peu! (G).

KOMATSU A-això és terrible!

TAKE 25 / 09.45

HATTA Tranquil·la, el teu amic Hatta et rescatarà!

KYOSUKE (OFF)Quiet, ni pensar-ho!

KOMATSU (T)Eh?

KYOSUKE Torna enrere! Si li fas alguna cosa a la meva germana, te'n(OFF)penediràs!

KURUMI (GS)

HATTA No pateixis, jo t'ajudaré.

KYOSUKE (CRIT) Ei, no l'agafis així! No li toquis els pits! Agafa-la per la mà o per les espatlles! (G).

TAKE 26 / 10.05

MANAMI Ja et va passant, la rampa?

KURUMI Sí.

MANAMI Sortim de la piscina.

TAKE 27 / 10.08

KOMATSU Caram, això sí que és tot un heroi! Estaves disposat a sacrificar la teva pròpia vida per salvar la teva estimada!

HATTA (T)(10.09)(GS)

KOMATSU (10.15) ¿Què, noi, què me’n dius del tacte de la Kurumi?

HATTA És meravellós!

KOMATSU De debò que està tan bé?

HATTA Sí, ha sigut com tocar uns préssecs podrits.

TAKE 28 / 10.24

KOMATSU ¿No saps trobar una expressió millor, com ara “síndria podrida”?

HATTA Quina passada!

KYOSUKE (OFF)Què és el(ON)que ha sigut una passada, eh?!

KOMATSU/HATTA (T)(G)

KOMATSU (FLUIX)Ostres, que pesat! / Escolta, per què no deixes de fer el paper de pare protector i vas a capbussar-te?

KYOSUKE Què?! Doncs…/

TAKE 29 / 10.47

KYOSUKE No, no. / Ara(OFF)no em fico(ON)a l’aigua.

HIKARU Però què et passa, maco? Encara és massa aviat per descansar! / (OFF)Au, va, uns quants passets(ON)més. / (GS)

KYOSUKE (T)(G) No, sisplau, espera, espera…

TAKE 30 / 10.59

KOMATSU El jovent ha de ser més atrevit, noi. / A l’aigua! (G).

KYOSUKE (CRITS)

HIKARU (11.02)(T)(G)

KYOSUKE (11.05)(OFF)(CRIT)

HIKARU (RIU)

KOMATSU/HATTA Visca! (RIUEN)

KYOSUKE (G) / (OFF)L’he feta bona!

TAKE 31 / 11.16 ORIGINAL

TAKE 32 / 11.56

MADOKA (G)

KYOSUKE (11.57)(OFF/ON)(RIU) / No saps quina calor que fa al pis de dalt. / Mira, fixa’t, estic xop de suor. / (12.12)(GS) / (12.20)(GS) / (12.24)(G)

HOME A (OFF)(CRIT)(ON)Surt del mig!

KYOSUKE (G). / (G)

TAKE 32 BIS / 12.14 [NO CAL]

INSERT ARXIU HISTÒRIC

TAKE 33 / 12.33

KYOSUKE (CP)(TUS)

HIKARU (T)Que et trobes millor, ja?

KOMATSU   Quines galtones més maques que tens!

MANAMI   Vinga, ja n'hi ha prou.

KOMATSU   (G).

TAKE 34 / 12.42

KYOSUKE   (G) / (OFF/ESQ)(GS) No puc més. / (ON)(G).

SENYORA   (G)

KYOSUKE   (RIU)

NEN   (13.00)(CRIT)

KYOSUKE   (CRIT) / (CRIT)

TAKE 35 / 13.06 [NO CAL]

INSERT   ARXIU HISTÒRIC

TAKE 36 / 13.12

KYOSUKE   (OFF/ON)(GS) / (13.20)Eh? / (13.26)(G).

MADOKA   (OFF)On t'has ficat?

KYOSUKE   Eh? / (13.33)(G) / Doncs-doncs he pujat a la segona planta…/ a buscar un llibre de consulta.

MADOKA   Si jo tot just hi acabo d'anar, a la segona planta.

KYOSUKE   És que…/ no ho sé, jo era al fons de tot. / (13.57)(G).

TAKE 37 / 13.59   ORIGINAL

TAKE 38 / 14.13

MADOKA   (G).

KYOSUKE   (GS)(14.22)Eh? / (ESQ)Oh. / (ON)(G) Estic bé, no passa res, estic bé. / (GS) / (14.52)(G)

MADOKA   (14.56)Prou. / Deixem-ho per avui.

KYOSUKE   Què…?!

MADOKA   Val més que ho deixem córrer, sembla que avui estàs molt cansat.

KYOSUKE   No. / Estic bé, ja.

TAKE 39 / 15.05

MADOKA   A més, quan estàs despert sembles molt inquiet.

KYOSUKE   (G) / (15.13)A.../ Ayukawa!

MADOKA   (ESQ)I a més, ara que hi penso…/ (ON) m'acaba de venir al cap que haig d'anar a treballar a l'Abakabu. / Adéu.

KYOSUKE   (G) / (15.32)(G)

TAKE 40 / 15.33   ORIGINAL

TAKE 41 / 15.42

HIKARU   No tinc ni idea d'on pot haver anat el meu maco.

YUUSAKU El que has de fer és passar d'aquell imbècil. Deixa'l estar! Ai!

HIKARU Maco…

KOMATSU (ESQ)Kurumi, Manami! / (ON)No voleu pas que us posem una mica d'oli?

HATTA I tu, Hikaru?

YUUSAKU (G).

TAKE 42 / 16.02

HATTA/KOMATSU (GS).

MANAMI (ESQ)No farà falta, nosaltres ja ens en hem posat.

KOMATSU Però no és el mateix! L'oli d'en Hatta és superespecial, de primera qualitat, és d'aquells que van la mar de bé! Oi?

HATTA (T)(G) / Sí. / Mireu. / (OFF)Oli per fregir.(ON)(RIU).

KOMATSU (T)(G).

KURUMI/MANAMI (ALHORA)(OFF)Quin fàstic!

TAKE 43 / 16.18

HATTA Si us poseu aquest oli acabareu amb un bronzejat de conya. Deixeu-me que us en posi! (RIU)

MANAMI (OFF)(CRIT) No!

KURUMI (T)(OFF)(CRIT) No t'acostis!

MANAMI Ah, ets aquí, ajuda’ns! En Hatta diu que…!

KURUMI (T)(CRIDA)

MANAMI (CRIDA)

TAKE 44 / 16.30

HATTA Quedareu ben fregidetes! / (ESQ)Va, només una mica!(ON)Au, veniu cap aquí!(OFF)(RIU).

TAKE 44 BIS / 16.30

MANAMI/KURUMI (AD LIB)(GS I CRITS) / Vés-te’n! / No t’acostis! / Deixa’m en pau! / Fuig! / Auxili!...

TAKE 45 / 16.38

MASTER Vaja! Què hi fas, aquí? / Que no havies de fer festa, avui?

MADOKA És una obra benèfica.

MASTER (ESQ)Què?

MADOKA Mira, és que he pensat que de tant en tant està bé que passis el dia amb la teva dona, no?

MASTER Ho dius pel festival de focs?

MADOKA Au, vinga, vés-hi. / (CP)Que la faràs contenta. / Ja ho veuràs.

TAKE 46 / 17.02

KYOSUKE El festival de focs?

MANAMI Sí, és aquesta nit.

KURUMI Anirem tots junts a veure els focs. / Oi?

KOMATSU/HATTA Sí!

TAKE 47 / 17.09

HIKARU Tu també vindràs, oi que sí?

KYOSUKE Sí.

HIKARU Que bé! / Tant de bo la Madoka també pogués venir.

KYOSUKE Què?

HIKARU Jo l'hi vaig preguntar. / Però em va dir que no podia venir amb tota colla perquè ja havia quedat amb algú altre. / (CP)M'hauria agradat, que hagués pogut venir.

TAKE 48 / 17.26

KYOSUKE (G) / (OFF)No en tenia ni idea. / O sigui que era això, el que tenia pensat l'Ayukawa.

TAKE 49 / 17.34 ORIGINAL

TAKE 50 / 17.45

MADOKA I així, encabat…

KYOSUKE Encabat, què? / Digues. / (17.53)(OFF)Em sap greu. / Perdona'm… Perdona'm.

TAKE 51 / 18.00 ORIGINAL
CANÇÓ EPISODI 17 (IGUAL QUE CANÇÓ EP. 11)

TAKE 52 / 18.35
TAKASHI Què fas? / Que no penses anar a veure els focs artificials?

KYOSUKE No, no hi vaig!

TAKASHI Què et passa? La Kurumi i la Manami han sortit fa estona.

KYOSUKE Deixa'm estar! Ara(ESQ)no tinc temps per aquestes coses!

TAKASHI Com vulguis. / (OFF)Ah,(ON)jo sí que els aniré a veure. Ah, he comprat uns quants coets per aquí casa. Quan torni els encendrem.

TAKE 53 / 19.02
HIKARU (OFF)Però per què no vols venir? / (19.11)Mira que perdre't el festival de focs artificials…

TAKE 54 / 19.15 ORIGINAL FINS 20.28
(CONTINUA LA CANÇÓ)

TAKE 55 / 20.29
MADOKA Però què estic fent? A què carai jugo? / (20.43)(G).

KYOSUKE (G).

MADOKA (G).

KYOSUKE (G) / (ESQ)Ja sé que faig tard, però encara podem anar a veure els focs!

MADOKA Què?!

KYOSUKE Els exercicis! / Ja els he acabat!

MADOKA (G)

TAKE 56 / 21.00

KYOSUKE He arribat fins on havíem quedat que arribaríem. Aquí els tens!

TAKE 57 / 21.04 ORIGINAL

TAKE 58 / 21.16

MADOKA (ESQ)A veure...

KYOSUKE (G).

MADOKA Però que burro que ets, gairebé la meitat estan malament.

KYOSUKE (G)

MADOKA Em sap greu dir-ho, però és evident que demà haurem de tornar a estudiar junts.

KYOSUKE (G)

TAKE 59 / 21.42 ORIGINAL

TAKE 60 / 21.57

KYOSUKE He fet tard. / Ja s’han acabat, els focs. / Perdona.

MADOKA No passa res.

KYOSUKE Ja ho tinc! / (G) / (22.18) Vols que encenguem això?

MADOKA Què?

KYOSUKE (ESQ)Vinga!

MADOKA Sí.

KYOSUKE (G)

MADOKA Espera un moment.

TAKE 61 / 22.29 ORIGINAL

TAKE 62 / 22.50

KYOSUKE Ayukawa… / (22.59)Oh…!

MADOKA Va, sisplau… no em miris tant.

KYOSUKE (GS) /

TAKE 63 / 23.07 ORIGINAL

TAKE 64 / 23.26

KYOSUKE (G) / (OFF)I així, d'aquesta manera, és com van començar les nostres vacances de l'estiu.

TAKE 65 / 23.35 ORIGINAL

FI